

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯	授課 教師	馬佑真 MA, YU-CHEN
	GERMAN-CHINESE INTERPRETING		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFGXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：20.00) B. 德語翻譯的能力。(比重：50.00) C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：20.00) E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：40.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	聽、說、讀、寫向來是學習外語所必須具備的基本能力，但處於現今「資訊無國界」的世代，外語學習者一定還要再加上「譯」的功力，方能在日後肩負「溝通橋樑」的工作，並且勝任愉快。本課程以實務訓練為主，內容包括：課堂簡易逐步口譯練習、現場播放短片口譯練習、分組模擬各種場景口譯練習等。課程以德譯中為練習重點，但亦時有中譯德之練習，以便學習者兼具雙向溝通的能力。		
	wie oben		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	中德/德中口譯能力	Ability of Interpretation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	情意	ABCE	125	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	課程與教學計劃簡介；中德口譯需要注意之處：語法、語意及語用等	
2	110/09/29~ 110/10/05	習作1：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習 (中譯德)	
3	110/10/06~ 110/10/12	習作2：學生自我介紹 / 短句逐步口譯練習 (德譯中)	
4	110/10/13~ 110/10/19	口譯基本功 (一)：跟述練習 (中文 / 德文)	
5	110/10/20~ 110/10/26	口譯基本功 (二)：視譯練習 (中文 / 德文)	
6	110/10/27~ 110/11/02	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
7	110/11/03~ 110/11/09	習作3：情境口譯練習 (實況模擬；中德互譯)	
8	110/11/10~ 110/11/16	Mündliche Prüfung / 期中口試	
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	檢討期中考；習作4：短片配音展示	
11	110/12/01~ 110/12/07	口譯練習：歐盟口譯網站	
12	110/12/08~ 110/12/14	習作4：短片配音展示	
13	110/12/15~ 110/12/21	習作5：主題辯論 + 有稿口譯練習	

14	110/12/22~ 110/12/28	口譯基本功 (三)：摘述練習 (文字；中文 / 德文)	
15	110/12/29~ 111/01/04	開國紀念日補休一天	
16	111/01/05~ 111/01/11	口譯基本功 (三)：摘述練習 (影片；中文 / 德文)；總結	
17	111/01/12~ 111/01/18	Mündliche Prüfung / 期末口試	
18	111/01/19~ 111/01/25	期末口試週	
修課應 注意事項		1. 第一堂課上完請決定是否選課，自第二堂課起即正式點名記分！ 2. 上課遲到15分鐘以上者，以缺席論。 3. 無故缺席一次扣3分，兩次扣6分，三次10分，三次以上扣考。 4. 習作4篇 + 課堂口譯練習 = 平時成績，佔總成績40%。	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材			
參考文獻		魏慶瑜，《譯鳴金人——口譯實戰成功學》，麥田資訊，新北市，2013。	
批改作業 篇數		4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	